

УДК 81'373.2

Проблемные случаи официальной передачи русских личных имен на украинский язык. Словарные статьи на А и Б

Мозговой В. И.

*ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет»,
г. Донецк, Украина*

На примерах словарных статей на буквы А и Б рассматриваются случаи официальной передачи русских личных имен на украинский язык, не учитывающих правовые аспекты их функционирования в родственных языках.

Ключевые слова: *личные имена, патронимы, фононимы, графонимы.*

Постановка проблемы. Логика развития человеческой цивилизации, стремящейся к подчеркиванию собственной уникальности, на различных этапах жизнедеятельности общества толкало отдельных его представителей к сохранению исторического, культурного и духовного наследия путем выделения из лексики особого разряда слов – собственных имен (СИ). При этом первичным элементом онимной материализации правовых отношений в обществе выступали личные имена (позже патронимы и фамилии). Не случайно и на современном этапе их генетически-цивилизационные корни так или иначе акцентируются каждым его обладателем, что подчеркивается особым отношением к ним антропонимики. Несмотря на это, исследования в этой области не могут удовлетворить конкретного собственника, вынужденного при отстаивании права на имя опираться не на «переводные нормы», прописанные в современных словарях [1; 2; 4; 6] или справочных пособиях [7] (поскольку перевод СИ – это нонсенс), а на речевые «традиции», которые не имеют и не могут иметь правового статуса.

Особой актуальностью проблемы вызвана работа над созданием «Русско-украинского словаря официальной передачи имен и отчеств».

Цель статьи – презентация методики работы над СИ в условиях правовой контактности близкородственных языков.

Изложение материала. Оригинальность подхода к СИ как категории права обуславливает введение в лексикографическую практику словарных помет «фононимы», «графонимы» и «украинский эквивалент», которые необходимы для отграничения языковых явлений, оперирующихся понятиями «звук, фонема, графема» (правописание [и], [е] в основах СИ; чередование, упрощение: русск. *Алекс`ей*, *Абда`икл*, *Алевт`ина*, *Агг`ей* – укр. *Олекс`ій*, *Абда`їкл*, *Алевт`ина*, *Ог`ій*), от процессов, происходящих в онимно-правовой действительности, главным смыслом которых является идентификация правового статуса личности при его фиксации в документах (русск. *Алекс`ей*, *Абда`икл*, *Агг`ей* – укр. *Алекс`ей* и *Олекс`ій*, *Абда`їкл* и *Абда`їкл*, *Агг`ей* и *Ог`ій* [3]. На этих научных постулатах строится авторская интерпретация предло-

женных для анализа словарных статей личных имен на буквы А и Б, употребления которых вызывают наибольший общественный резонанс [5]:

Абак`ум и **Аввак`ум**, м., кан., ред.; из ст.-слав. м. им. Аввак`умь «знаток священного писания» от гр. Abbaoum и д.-евр. Chäbbaqqūq «объятия Бога» – **Абак`ум** и **Аввак`ум** (граф. вв идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -ма, д.п. -му или -ові, з.п. -ме, отч. **Абак`умович** и **Аввак`умович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Абак`умівна** и **Авак`умівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Абак`ум** и **Авак`ум** (граф. в идентифицирует укр. носителя им.).

Абда`икл, м., кан., устар, ред. – **Абда`ікл** (фон. [йі] идентифицирует слав. носителя им.), **Абда`ікл** (фон. [і] идентифицирует неслав. носителя им.), р.п. -ла, д.п. -лу или -ові, з.п. -ле, отч. **Абда`іклович** и **Абда`іклович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Абда`іклівна** и **Абда`іклівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но;

Авд`ей, м., кан., ред.; из д.-евр. м. им. Abd-Jesu «служитель Иисуса» – **Авд`ей** (фон. [а] и [е] идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -дея, д.п. -ею или -еві, з.п. -дею, отч. **Авд`ейович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Авд`ейвна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Овд`ій** (фон. [о] и [і] идентифицируют укр. носителя им.), р.п. -дія, д.п. -ію или -ієві, з.п. -дію, отч. **Овд`ійович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Овд`ійвна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Авд`отья и **Евдок`ия**, ж., кан.; из гр. ж. им. Eudokia «ласковая, послушная» – **Авд`отья** и **Євдок`ія**, р.п. -тьї и -кїї, д.п. и п.п. -тьї и -кїї, з.п. -тьє и -кїє; разг. **Явд`оха**, р.п. -хи, д.п. и п.п. -сі, з.п. -хо.

Авел`ина, ж. заим., ред.; из м. им. `Авель (см.) – **Авел`ина**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

`**Авель** и `**Абель**, м., кан., ред.; от д.-евр. библ. hebel «ветерок» – `**Авель** и `**Абель**, р.п. -ля, д.п. -лю или -еві, з.п. -лю, отч. `**Авельович** и `**Абельович**, р.п. -ча, з.п. -чу, `**Авелівна** и `**Абелівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Ав`еркий, м., кан., ред.; «смелый» от лат. āverto «вынуждаю к бегству» – **Ав`еркій** (фон. [а] идентифицирует русск. носителя им.), р.п. -кїя, д.п. -кїю или -еві, з.п. -кїю, отч. **Ав`еркійович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Ав`еркїївна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Ов`еркій** (фон. [о] идентифицирует укр. носителя им.), разг. **Ов`ерко**.

Авер`ян, м., кан., ред.; из им. **Ав`еркий** (см.) – **Авер`ян** (апостроф фиксирует твердое произношение, а фон. [а] идентифицирует русск. носителя им.), р.п. -на, д.п. -ну или -ові, з.п. -не, отч. **Авер`янович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Авер`янівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Овер`ян** (фон. [о] идентифицирует укр. носителя им.), р.п. -на, д.п. -ну или -ові, з.п. -не, отч. **Овер`янович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Овер`янівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Авкс`ентий, м. кан., ред.; из гр. м. им. Auxentios от auxanō «расту, увеличиваюсь» – **Авкс`ентій** (фон. [а] идентифицирует русск. носителя им.), р.п. -тія, д.п. -тію или -еві, з.п. -тію, отч. **Авкс`ентійович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Авкс`ентїївна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Овкс`ентій**, (фон. [о] идентифицирует укр. носителя им.), разг. **Окс`ентій** и **Окс`ент**.

Аг`афа, **Аг`афия** и **Аг`афья**, ж., кан.; от гр. agathē «хорошая» – **Аг`афа**, **Аг`афія** и **Аг`аф`я** (апостроф фиксирует твердое произношение), р.п. -фі, -фії и -ф`ї, д.п. и п.п. -фі, -фії і -ф`ї, з.п. -фе, -фіє и -ф`є; разг. **Г`апка**.

Агаф`он и **Гап`он**, м. кан., ред.; «благочестивый» от гр. agathon «благо, добро» – **Агаф`он** и **Гап`он**, р.п. -на, д.п. -ну или -ові, з.п. -не, отч. **Агаф`онович** и **Гап`онович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Агаф`онівна** и **Гап`онівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; укр. экв. **Агап`он**.

Агг`ей, м., кан., ред.; из д.-евр. им. Haggaj «праздничный, торжественный» – **Агг`ей** (фон. [а], [ε] и граф. гг идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -ггея, д.п. -сю и -сві, з.п. -ггею, отч. **Агг`ейович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Агг`ейвна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; **укр. экв. Ог`ій** и **Ог`ей** (фон. [о], [і], [е] и граф. г идентифицируют укр. носителя им.), р.п. -гія и -гея), д.п. -гію и -сві, з.п. -гію и -гею, отч. **Ог`ійович** и **Ог`ейович**), р.п. -ча, з.п. -чу, **Ог`ійвна** и **Ог`ейвна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Агла`ида, ж., кан., ред.; от гр. aglaē «блестящая, пышная» – **Агла`ида** (фон. [айі] идентифицируют слав. носителя им.), р.п. -ди, д.п. и п.п. -ді, з.п. -до (форма **Агла`ида** идентифицирует неслав. носителя им.).

Агн`есса, ж., кан.; от гр. agnē «чистая, непорочная» – **Агн`есса** (граф. сс идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -сси, д.п. и п.п. -ссі, з.п. -ссо; **укр. экв. Агн`еса** (граф. с идентифицирует укр. носителя им.), р.п. -си, д.п. и п.п. -сі, з.п. -со.

Агн`етта из ж. **Агн`есса** (см.) – **Агн`етта** (граф. тт идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -тти, д.п. и п.п. -тті, з.п. -тто; **укр. экв. Агн`ета** (граф. т идентифицирует укр. носителя им.), р.п. -ти, д.п. и п.п. -ті, з.п. -то.

Аграф`ена и **Агрипп`ина**, ж., кан., ред.; из м. им. **Агр`иппа** (см.) – **Аграф`ена** и **Агрипп`ина** (фон. [ф] и граф. пп идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; **укр. экв. Агрип`ина** и **Горп`ина** (граф. п идентифицирует укр. носителя им.), р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Агр`иппа, м, кан., устар, ред.; из м. рим. род. им. Agrippa от лат. agrippa «степенная, неуклюжая» – **Агр`иппа** (граф. пп идентифицируют русск. носителя им.), р.п. -ппи, д.п. -ппі или -ові, з.п. -ппо, отч. **Агр`иппович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Агр`иппівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; **укр. экв. Агр`ипа** (граф. п идентифицирует укр. носителя им.).

Адела`ида, ж., заим.; из фр. ж. им. Adélaïde и д.в.н. Adelheidis от adal «благородная» и heit «социальный слой, группа» – **Адела`ида** (фон. [йі] идентифицируют слав. носителя им.), р.п. -ди, д.п. и п.п. -ді, з.п. -до; форма **Адела`ида** идентифицирует неслав. носителя им.

Адри`ан и **Андрі`ан**, м., кан., ред.; из м. лат. им. Adrianus «из Андрии» от илир. ardia «бегущая вода» – **Адри`ян** и **Андрі`ян** (фон. [йа] идентифицирует слав. носителя им.), р.п. -на, д.п. -ну или -ові, з.п. -не, отч. **Адри`янович** и **Андрі`янович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Адри`янівна** и **Андрі`янівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; формы **Адри`ан** и **Андрі`ан** идентифицируют неслав. носителей им.

Аз`ар, м, кан., устар, ред.; из д.-евр. м. им. ‘Azarjā «Ягве (Бог) помог – **Аз`ар**, р.п. -ра, д.п. -ру или -ові, з.п. -ре, отч. **Аз`арович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Аз`арівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Аз`арий, м, кан., устар, ред.; м. им. **Аз`ар** (см.) – **Аз`арій**, р.п. -рія, д.п. -рію или -сві, з.п. -рію, отч. **Аз`арійович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Аз`аріївна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

А`ида, ж., заим., ред.; из названия одноименной оперы Д. Верди от гр. миф. им. Aidēs «ад, могила, смерть» – **А`ида** (фон. [айі] идентифицируют слав. носителя им.), р.п. -ди, д.п. и п.п. -ді, з.п. -до; укр. форма **А`ида** идентифицирует неслав. носителя им.

Акил`ина и **Акул`ина**, ж., кан., устар., ред.; из м. рим. им. Aquilina от лат. aquila «орел» – **Ак`илина** и **Акул`ина**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; **укр. экв. Кил`ина** и **Кул`ина**, **Якил`ина**, р.в. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Ак`им, м, кан., ред. и **Иак`им**, **Иоак`им**, устар.; из д.-евр. м. им. Jāhōjāqīm «Ягве (Бог) создал» – **Ак`ім** и **Иак`ім**, **Иоак`ім**, р.п. -іма, д.п. -іму или -ові, з.п. -іме, отч. **Ак`імович** и **Иак`імович**, **Иоак`імович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Ак`імівна** и **Иак`імівна**,

Юак`імівна, *р.п.* -ни, *д.в.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Як`им**, *р.п.* -има, *д.п.* -му или -ові *з.п.* -име, *отч.* **Як`имович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Як`імівна**, *р.п.* -ни, *д.в.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Акс`инья, **Кс`ения**, *ж.*, *кан.*; от *гр.* хеніа «гостеприимство» или хене «иностранка» – **Акс`инья**, **Кс`ения**, *р.п.* -ньї и -нїї, *д.п.* и *п.п.* -ньї и -нїї, *з.п.* -ньє и -нїє; *укр. экв.* **Акс`енія**, *р.п.* -нїї, *д.п.* и *п.п.* -нїї, *з.п.* -нїє.

Алевт`ин, *м.*, *кан.*, *устар.*, *ред.*; из *ж.* им. **Алевт`ина** (*см.*) – **Алевт`ин**, *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Алевт`инович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Алевт`инівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Алевт`ина, *ж.* *кан.*, *ред.*; от *гр.* aleiphō «натирающая благовониями (оливковым маслом)» – **Алевт`ина**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Алекс`андр, *м.*, *кан.*; из *гр. м.* им. Alexandros от alexō «защищаю, помогаю» и anēr (*р.п.* andros) «человек, мужчина» – **Алекс`андр** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ра, *д.п.* -ру или -ові, *з.п.* -ре, *отч.* **Алекс`андрович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Алекс`андрівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Олекс`андр** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Алекс`андра, *ж.*, *кан.*; от *м.* им. **Алекс`андр** (*см.*) – **Алекс`андра** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ри, *д.п.* и *п.п.* -рі, *з.п.* -ро; *укр. экв.* **Олекс`андра** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Алекс`ей, *м.*, *кан.*; из *гр. м.* им. Alexias от alexō «защищаю, помогаю» – **Алекс`ей** (*фон.* [а] и [ε] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Алекс`ейович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Алекс`євна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Олекс`ій** и (*фон.* [о] и [і] идентифицируют *укр.* носителя им.), *разг.* **Ол`екса**.

Алекс`ея, *ж.*, *кан.*, *устар.*, *ред.*; из *м.* им. **Алекс`ей** (*см.*) – **Алекс`ея** (*фон.* [а] и [ε] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сеї, *д.п.* и *п.п.* -сеї, *з.п.* -сеє; *укр. экв.* **Олекс`ія** (*фон.* [о] и [і] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -сії, *д.п.* и *п.п.* -сії, *з.п.* -сіє.

Ал`ексий, *м.*, *кан.*; из *м.* им. **Алекс`ей** (*см.*) – **Ал`ексий** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Ал`ексийович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ал`ексївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Ол`ексїй** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Ал`иса, *ж.*, *заим.*; «из благородных» от *ст.-анг.* им. Adelicia и *д.в.н.* Adelheidis от adal «благородная» и heit «социальный слой, группа» – **Ал`иса**, *р.п.* -си, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -со.

Алла, *ж.*, *гот.*, *кан.* – **Алла**, (*граф. лл* свідчать про іншомовне походження ім.), *р.п.* -лли, *д.в.* и *п.п.* -ллі, *з.п.* -лло.

Андр`ей, *м.*, *кан.*; из *м.* *гр.* им. Andreas от andreios «мужественный» – **Андр`ей** (*фон.* [ε] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ія, *д.п.* -рею или -ові, *з.п.* -рею, *отч.* **Андр`ейович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Андр`євна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Андр`ій** (*фон.* [і] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Аник`ей и **Ан`икий**, *м.*, *кан.*, *ред.*; «Иван, побеждающий благодатью» из *гр. м.* им. Iōannikios и nikē «победа» от *д.-евр. м.* им. Iehōhānāt «Иван» («божья милость») – **Аник`ей** (*фон.* [а], [і] и [ε] идентифицируют *русск.* носителя им.) и **Ан`икій**, *р.п.* -кея и -кія, *д.п.* -кію или -єві, *з.п.* -кію, *отч.* **Аник`ейович** и **Ан`ікійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Аник`євна** и **Ан`ікївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Он`икій**, (*фон.* [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им.).

Ан`исий, *м.*, *кан.*, *ред.*; от *гр.* onēsis «полезность, благополучие» – **Ан`исій** (*фон.* [а], [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію,

отч. **Ан`ісійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ан`ісіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Он`ісій** (*фон.* [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им.).

Ан`исим, *м., кан., ред.*; из *гр. м.* им. Onēsimos от onēsimos «полезный» – **Ан`ісім** (*фон.* [а] и [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ма, *д.п.* -му или -ові, *з.п.* -ме, отч. **Ан`ісімович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ан`ісімівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Он`исим** и **Он`исько** (*фон.* [о] и [и] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -ма и -ка, *д.п.* -му или -ові и -ку или -ові, *з.п.* -ме и -ку, отч. **Он`исимович** и **Он`иськович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Он`исимівна** и **Он`иськівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Ан`исия и **Ан`исья**, *ж., кан., ред.*; из *м.* им. **Ан`исий** (*см.*) – **Ан`ісія** и **Ан`ісья** (*фон.* [а] и [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сії и -сьї, *д.п.* и *п.п.* -сії и -сьї, *з.п.* -сіє и -сьє; *укр. экв.* **Он`ісія** (*фон.* [о] и [и] идентифицируют *укр.* носителя им.), *разг.* **Он`иська**, *д.п.* и *п.п.* -сьці, *з.п.* -сько.

Анна, *ж., кан.*; «ласковая, милосердная» из *д.-евр. ж.* им. Channa от chanan «Бог милостивый, проявлял ласку» – **Анна** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -нни, *д.п.* и *п.п.* -нні, *з.п.* -нно; *укр. экв.* **Г`анна** (*фон.* [га] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -нни, *д.п.* и *п.п.* -нні, *з.п.* -нно.

Ант`ип, *м., кан., устар., ред.*; «упертый» из *гр. м.* им. Antipas от anti «против» и pas «всякий, весь» – **Ант`ип**, *р.п.* -па, *д.п.* -пу или -ові, *з.п.* -пе, отч. **Ант`ипович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ант`ипівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Анф`иса, *ж., кан., ред.*; из *гр.* anhusa «цветущая» от anthēo «цвету» – **Анф`іса**, *р.п.* -си, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -со.

Аполл`он, *м., кан., ред.*; из *гр. м.* им. бога солнца и муз Apollon от *гр.* apollymi «душить, губить» – **Аполл`он** (*граф. лл* свидетельствуют о *гр.* происхождении им.), *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, отч. **Аполл`онович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Аполл`онівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Ар`ефа и **Ар`ефий**, *м., кан., ред.*; из *гр. м.* им. Aretē от *гр.* aretē «добродетель» или *араб.* charaha «обрабатывать землю, пахать» – **Ар`ефа** и **Ар`ефій** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -фа и -фія, *д.п.* -фу или -ові и -фію или -єві, *з.п.* -фе и -фію, отч. **Ар`ефович** и **Ар`ефійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ар`ефівна** и **Ар`ефійвна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Ор`ефа** и **Ор`ефій** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Ар`ина, *ж., кан.*; из *ж.* им. **Ир`ина** от *гр.* Eirēnē «мирная» – **Ар`іна** (*фон.* [а], [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Ор`ина** (*фон.* [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им.), *разг.* **Ор`ися**.

Арт`ём и **Арт`емий**, *м., кан.*; от *гр.* artemōs «бодрый, здоровый» – **Арт`ём** и **Арт`емій** (*фон.* [о] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ма и -мія, *д.п.* -му или -ові и -мію или -єві, *з.п.* -ме и -мію, отч. **Арт`ёмович** и **Арт`емійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Арт`ёмівна** и **Арт`емійвна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Арт`ем** (*фон.* [е] идентифицирует *укр.* носителя им.).

Афан`асий, *м., кан., ред.*; из *гр. м.* им. Athanasios от athanasia «бессмертие» – **Афан`асій** (идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, отч. **Афан`асійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Афан`асіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Пан`ас** и **Опан`ас**, *р.п.* -са, *з.п.* -се, отч. **Пан`асович** и **Опан`асович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Пан`асівна** и **Опан`асівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Б`елла, *ж., заим.*; от *лат.* bella «красивая, милая, чудесная» – **Б`елла** (*граф. лл* указывают на *заим.* характер им.), *р.п.* -лли, *д.п.* и *п.п.* -ллі, *з.п.* -лло.

Бор`ис, *м., кан.*; из *м.* им. **Борисл`ав** (*см.*) – **Бор`ис**, *р.п.* -са, *д.п.* -су или -ові, *з.п.* -се, отч. **Бор`исович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Борис`івна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Борисл`ав, м., слав.; «добивающийся славы» от «бороться» и «слава» – **Борисл`ав**, р.п. -ва, д.п. -ву или -ові, з.п. -ве, отч. **Борисл`авович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Борисл`авівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Борисл`ава, ж., слав.; из м. им Борисл`ава, р.в. -ви, д.в. і м.в. -ві, к.в. -во.

Бронисл`ав, м., слав.; от польск. *bronis* «охранять, беречь» и *slaw* «слава» – **Бронисл`ав**, р.п. -ва, д.п. -ву или -ові, з.п. -ве, отч. **Бронисл`авович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Бронисл`авівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Бронисл`ава, ж., слав.; из м. им. **Бронисл`ав** (см.) – **Бронисл`ава**, р.п. -ви, д.п. и п.п. -ві, к.в. -во.

Будим`ир, м., слав.; от др.-русск. «будить» и «мир» – **Будим`ир**, р.п. -ра, д.п. -ру или -ові, з.п. -ре, отч. **Будим`ирович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Будим`ирівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Составление словарей официальной передачи личных имен должно стать частью комплексной работы по стандартизации СИ в контексте права.

Список литературы

1. Єрмоленко С.Я. Новий російсько-український словник-довідник : бл. 65 000 слів / С.Я. Єрмоленко, К.В. Ленець, Л.О. Пустовіт. – К. : Довіра, 1996. – 797 с.
2. Креч Т.В. Словарь транслитерации русских и украинских имён / Т.В. Креч. – Симферополь : Межвуз. центр «Крым», 2006. – С. 33-35.
3. Мозговой В.И. Типологія власних назв у мові і мовленні: проблеми і перспективи / В.И. Мозговой // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского : Науковий журнал. Серія Філологія. Соціальні комунікації. Том 23(62). 32. Часть 1. – Симферополь : Таврійський національний університет ім. В.И. Вернадського, 2010, с. 133-138.
4. Рыкова З.Г. Русско-украинский словарь / З.Г. Рыкова, Н.В. Щегольковская. – Харьков : РИП «Оригинал», 1997. – 250 с.
5. Трійняк І.І. Словник українських імен / І.І. Трійняк. – К. : «Довіра», 2005. – 509 с.
6. Український орфографічний словник : близько 172 000 слів / [уклад. В.Чумак та ін.]. – 7-е вид., переробл. і допов. – К. : Довіра, 2008. – 983 с.
7. Український правопис / НАН України, Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні; Інститут української мови. – К. : Наукова думка, 2005. – 240 с.

Условные сокращения

- араб.* – арабское.
библ. – библейское.
гот. – готское.
гр. – греческое.
граф. – графоним.
д.в.н. – древневерхненемецкое.
д.-евр. – древнееврейское.
д.п. – дательный падеж.
ж. – женское.
заим. – заимствованное.
з.п. – звательный падеж.

илир. – илирийское.
им. – имя, имена.
кан. – канонизированное церковью.
лат. – латинское.
м. – мужское.
миф. – мифологическое.
отч. – отчество.
польск. – польское.
п.п. – предложный падеж.
разг. – разговорное.
ред. – редкое.
рим. – римское.
род. – родовое.
р.п. – родительный падеж.
русск. – русское.
с.-анг. – среднеанглийское.
см. – смотри.
слав. – славянское.
ст.-слав. – старославянское.
укр. – украинское.
укр. экв. – украинский эквивалент.
устар. – устаревшее.
фон. – фононим.
фр. – французское.

Мозговий В. І. Проблемні випадки офіційної передачі російських особових імен українською мовою. Словникові статті на А і Б // Ученіє записки Тавричеського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 1. – С. 121-127.

На прикладах словарних статей на букви А і Б розглядаються випадки офіційної передачі російських особових імен українською мовою, які не враховують правові аспекти їхнього функціонування у споріднених мовах.

Ключові слова: *особові імена, патроніми, фононіми, графоніми.*

Mozgovoy V. Problem cases of formal personal names transmission from Russian into Ukrainian. Dictionary articles on A and B // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 1. – P.121-127.

Cases of formal names transmission from Russian into Ukrainian without legal aspects of their functioning in related languages are considered on A and B dictionary articles.

Key words: *names, patronyms, phononyms, graphonyms.*

Поступила в редакцію 15.04.2012 г.